Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz naród ten odwróci się od swojej niegodziwości, z powodu której przeciwko niemu przemówiłem, to będzie Mi go żal i powstrzymam nieszczęście, którym zamierzałem go dotknąć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ten naród odwróci się od niegodziwości, z powodu której mu groziłem, to będzie Mi go żal. Powstrzymam nieszczęście, którym zamierzałem go dotknąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jednak ten naród, przeciw któremu mówiłem, odwróci się od swojego zła, będę żałował nieszczęścia, które zamierzam na niego zesłać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże jeźliby się odwrócił on naród od złości swojej, przeciw któremum mówił; i Jabym żałował tego złego, którem mu umyślił uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli żałować będzie on naród za złość swoję, którą mówił przeciwko niemu, i ja żałować będę złego, którem mu myślił uczynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli ten naród, przeciw któremu orzekłem karę, nawróci się ze swej nieprawości, będę żałował nieszczęścia, jakie zamyślałem na niego zesłać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli się ów naród odwróci od swojej złości, z powodu której mu groziłem, to pożałuję tego zła, które zamierzałem mu uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ten naród – o którym mówiłem – odwróci się od swego zła, to pożałuję nieszczęścia, które miałem zamiar mu zgotować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli naród, na który wydałem taki wyrok, poniecha nieprawości, to i Ja odstąpię od mojego zamiaru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz jeśli naród ten odwraca się od swej nieprawości, dla której mu groziłem, wtedy żal mi [karać go] klęską, jaką zamierzałem na niego zesłać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і той нарід повернеться від свого зла, і Я розкаюся за зло, яке Я задумав їм зробити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy ten naród, przeciwko któremu mówiłem, odwróci się od swojej niegodziwości – wtedy żałuję, mimo właściwej rzeczy, którą zamierzałem mu wyrządzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a naród ten odwróci się od swej niegodziwości, przeciw której mówiłem, wtedy pożałuję nieszczęścia, które zamierzałem nań zesłać. |

1. 1) <x>300 26:3</x>; <x>300 42:10</x>; <x>330 18:21</x>; <x>330 33:11</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 3:10</x>; <x>390 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)